

Société chorale du Plateau-Mont-Royal

Gaïa chŒur Phœbus

DU PLATEAU

ROSELINE BLAIN, DIRECTION

Romantisme à la Chapelle



25 AVRIL 2024 à 19 h 30

CHAPELLE NOTRE-DAME-DE-BON-SECOURS
400 Rue Saint-Paul E,
Montréal, QC H2Y 1H4



Romantisme à la Chapelle

Nachtlied, Op.138, no. 3 Max Reger (1873-1916)

Chant du soir

Lift thine eyes, *Elijah*, Op. 70, no. 28 Felix Mendelssohn (1809-1847)

Je lève les yeux

Die Nacht, D. 983, no. 4 Franz Schubert (1797-1828)

La nuit

Trinklied im Winter D. 242 Franz Schubert

Chant à boire en hiver

Ich schwing' mein Horn, Op. 41, no. 1 Johannes Brahms (1833-1897)

Je brandis mon cor

Einförmig ist der Liebe Gram, Op. 113, no. 13 Johannes Brahms

Le chagrin d'amour est monotone

Die Nachtigall, Op. 59, no. 4 Felix Mendelssohn

Le rossignol

Heidenröslein, Op. 67, no. 3 Robert Schumann (1810-1856)

Petite rose de la lande

Abschied vom Wald, Op. 59, no. 3 Felix Mendelssohn

Adieu à la forêt

So weich und warm, *Musikalische Werke*, no. 2 Peter Cornelius (1824-1874)

Si doux et si chaud

Die Kapelle, Op. 69, no. 6 Robert Schumann

La chapelle

Intermission

Christus factus est, WAB 11 Anton Bruckner (1824-1896)

Le Christ s'est fait pour nous obéissant

Cantus Missae Op. 109 Joseph Rheinberger (1839-1896)

Messe pour double chœur en mi bémol majeur

ROSELINE BLAIN, directrice artistique
LA SOCIÉTÉ CHORALE DU PLATEAU-MONT-ROYAL



Active sur la scène musicale depuis plus de 25 ans, Roseline Blain est une artiste polyvalente et sensible au monde qui l'entoure. Créer, partager, collaborer et mutualiser les ressources sont intrinsèques à sa façon d'être et de concevoir les projets artistiques.

Amoureuse de la scène depuis toujours, elle a exploré au fil des ans différentes disciplines artistiques (théâtre, danse, mise en espace, communication orale et écrite, interprétation et direction artistique) afin de créer des projets à son image. Toutes guidées par une recherche approfondie, ses interprétations et allocutions, sont authentiques et incarnées ; elles font appel à la sensibilité de l'auditoire, rehaussant ainsi l'expérience artistique et humaine

vécue par le public.

Pour Roseline Blain, toute œuvre doit être traitée avec profondeur et engagement, dans une recherche constante de la remettre à la fois dans son contexte historique et stylistique tout en respectant l'intention du compositeur. Cette rigueur, au centre de son travail d'interprète et de chef de chœur, fait en sorte qu'elle accorde une place capitale au sens du texte et à la «musique naturelle» de la langue arrimée au traitement musical.

Tout en respectant l'héritage du passé, tels les fondations d'un présent et d'un futur artistique sans cesse en évolution, sa démarche s'inscrit dans la modernité. Depuis plusieurs années, elle met de l'avant la musique vivante et se préoccupe de la question du leadership au féminin dans le milieu artistique. C'est avec fierté qu'elle clame sa condition de femme et de mère, statut qui se reflète constamment dans son travail.



La Société chorale du Plateau-Mont-Royal, c'est la rencontre de trois chœurs, le Chœur du Plateau, l'Ensemble Gaïa et l'Ensemble Phœbus, autour d'une vision commune d'excellence, de partage et d'exploration dans la pratique du chant choral.

Cette nouvelle société vise à mettre en commun nos ressources afin de favoriser le développement et l'épanouissement de nos trois ensembles et ainsi présenter des saisons de concerts riches et variées qui mettront en valeur la musique chorale dans toute sa diversité. Nous souhaitons ainsi porter l'innovation en suscitant et en diffusant le travail des compositrices et compositeurs d'ici, offrir des ateliers de formation pour permettre aux participants de poursuivre leur développement comme musiciens et nous impliquer dans notre milieu afin de faire vivre le chant choral au cœur de la ville et partager notre art dans la communauté.

Nous faisons le pari qu'en unissant nos forces, nous pourrions aller encore plus loin et contribuer au rayonnement de la communauté chorale montréalaise.



Choeur du Plateau

Sopranos	Altos	Ténors	Basses
Kerstin Blazina	Renée Bergeron	Ruben Abrahamyan	Sylvain Barrette
Julieta Cervantes	Agnès Buffet	Pierre Belleau	Serge Caron
Josée Dubois	Aude Cabannes	Alan Bougeard	Sean Day
Nadia Labelle	Murielle Chapuis	Alex Soucy	Patrick Grisé
Claire Laballestrier	Danielle Dubé	Nicolas Wang-Legentil	Gabriel Roy
Audrey Mélançon	Geneviève Dussault		Mackenzie Usher
Clémence Modoux	Maryse Fournier		
Catherine Pinsonnault	Jacquelyn Sundberg		
Danielle Rosset			

Ensemble Gaïa, sopranos et altos

Dominique Babin	Laurence Gendron
Stéphanie Brossard	Juliette Hudon
Alison Carpenter	Salomé Karam
Geneviève Carrier	Benoîte Legeais
Anne Corbeil	Heather Beth MacIntosh
Isabelle Doiron	Clémence Modoux
Maryse Fournier	Geneviève Richard

Ensemble Phoebus, ténors et basses

Laurent Breault	Jean-Frédéric Olivier
Nicholas Chadi	David Pellerin
Marc-André Dumoulin	Rafael Tavares
André Gagnon	Benoit Wang-Legentil
Francis Gingras	Laurie Wilson
Charles Girard	

Nous remercions notre partenaire de concert:



4400 rue Papineau Montréal,
514-524-1151





NACHTLIED

Die Nacht ist kommen,
drin wir ruhen sollen;
Gott walt's zu Frommen
nach seim Wohlgefallen,
dass wir uns legen
in seim G'leit und Segen
der Ruh zu pflegen.

Treib, Herr, von uns fern
die unreinen Geister,
halt die Nachtwach gern,
sei selbst unser Schutzherr;
schirm beid, Leib und Seel
unter deine Flügel,
send uns dein Engel!

Lass uns einschlafen
mit guten Gedanken,
fröhlich aufwachen
und von dir nicht wanken.
Lass uns mit Züchten
unser Tun und Dichten
zu dein Preis richten!

LIFT THINE EYES

Lift thine eyes to the mountains,
whence cometh help.

Thy help cometh from the Lord, the Maker
of heaven and earth.

He hath said, "Thy foot shall not be
moved. Thy keeper will never slumber."

DIE NACHT

Wie schön bist du,
Freundliche Stille,
himmlische Ruh'!

Sehet wie die klaren Sterne
Wandeln in des Himmels Auen
Und auf uns hernieder schauen,
Schweigend aus der blauen Ferne.

CHANT DU SOIR

La nuit est venue,
Il est temps de nous reposer ;
Que Dieu veille sur les hommes pieux
Selon sa volonté ;
Abandonnons-nous
À sa protection et à sa bénédiction,
Pour prendre du repos.

Éloigne de nous, Seigneur,
Les esprits impurs,
Veille sur nous,
Sois notre protecteur !
Abrite-nous, corps et âme,
Sous ton aile,
Envoie-nous ton ange !

Fais que nous nous endormions
Avec de bonnes pensées,
Que nous nous réveillions joyeux
Et ne doutions pas de toi.
Fais que nous dirigions
Nos actes et nos chants
Avec zèle vers ta gloire.

JE LÈVE LES YEUX

Lève les yeux vers les montagnes, d'où le
secours est venu.

Le secours est venu du Seigneur qui a fait
le ciel et la terre.

Il a dit: "Ton pied ne trébuchera pas. Celui
qui te protège ne s'endormira point"

LA NUIT

Que tu es beau,
Silence ami,
Calme céleste,

Contemplez les claires étoiles
Voyager dans les champs du ciel
Et tourner leurs yeux vers nous, muettes,
Du haut de l'immensité bleue.

Wie schön bist du,
Freundliche Stille,
himmliche Ruh'!

Schweigend nah: des Lenzes Milde
Sich der Erde weichem Schooß,
Kränzt den Silberquell mit Moos
Und mit Blumen die Gefilde.

Que tu es beau,
Silence ami,
Calme céleste,

Le doux printemps marche sans bruit
Vers le ventre tiède de la terre,
Il décore la source avec des mousses
Et avec des fleurs la prairie

TRINKLIED IM WINTER

Das Glas gefüllt!
Der Nordwind brüllt,
Die Sonn' ist niedergesunken!
Der kalte Bär
Blinkt Frost daher!
Getrunken, Brüder, getrunken!

Die Tannen glühn
Hell im Kamien,
Und knatternd fliegen die Funken!
Der edle Rhein
Gab uns den Wein!
Getrunken, Brüder, getrunken!

Der edle Most
Verscheucht den Frost,
Und zaubert Frühling hernieder;
Der Trinker sieht
Den Hain entblüht,
Und Büsche wirbeln ihm Lieder!

Er hört Gesang
Und Harfenklang,
Und schwebt durch blühende Lauben;
Ein Mädchenchor
Rauscht schnell hervor,
Und bringt ihm goldene Trauben!

ICH SCHWING' MEIN HORN

Ich schwing' mein Horn ins Jammertal,
Mein Freud' ist mir verschwunden,
Ich hab' gejagt, muß abelahn.
Das Wild läuft vor den Hunden.
Ein edel Tier in diesem Feld
Hätt' ich mir auserkoren,
Das schied von mir als ich wohl spür',
Mein Jagen ist verloren.

CHANSON À BOIRE EN HIVER

Que le verre soit rempli !
Le vent du Nord rugit ;
Le soleil s'est couché !
L'ours froid
Est un signe que le gel arrive !
Buvons, frères, buvons !

Le sapin brille
Fort dans la cheminée,
Et les étincelles volent en crépitant !
Le noble Rhin
Nous a donné ce vin !
Buvons, frères, buvons !

Le noble vin effraie le gel,
Et fait venir par magie le printemps
sur nous ;
Le buveur voit le bosquet en fleur,
Et les buissons lui chantent des chansons
en tourbillonnant !

Il entend des chants
Et le son des harpes,
Et il flotte au-dessus du feuillage en fleur ;
Un chœur de jeunes filles
Retentit rapidement dehors,
Et lui apporte des raisins dorés !

JE BRANDIS MON COR

Je brandis mon cor dans la vallée de
misère,
Ma joie s'en est allée,
J'ai chassé et dois en pâtir.
La bête court devant les chiens.
Un noble gibier en ces contrées
Que je me serais bien réservé,
Mais il s'éloigne quand je me présente ;

Fahr hin, Gewild, in Waldeslust,
Ich will dich nimmer schrecken
Und Jagen dein' schneeweiße Brust.
Ein ander muß dich wecken,
Mit Jägersschrei und Hundebiß,
Daß du kaum mögst entrinnen.
Halt dich in Hut, schöns Maidlein gut,
Mit Leid scheid' ich von hinnen.

Kein Hochgewild ich fahen kann,
Das muß ich oft entgelten;
Noch halt ich stets auf Jägers Bahn,
Wie wohl mir Glück kommt selten.
Mag ich nicht g'bührn ein Hochwild schön,
So laß ich mich begnügen,
Am Hasenfleisch, nichts mehr ich heisch,
Das mag mich nicht betrügen.

EINFÖRMIG IST DER LIEBE GRAM

Einförmig ist der Liebe Gram,
ein Lied eintöniger Weise,
und immer noch, wo ich's vernahm,
mitsummen musst' ich's leise.

DIE NACHTIGALL

Die Nachtigall, sie war entfernt
der Frühling lockt sie wieder;
was neues hat sie nicht gelernt,
singt alte liebe Lieder.

HEIDENRÖSLEIN

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgens schön,
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: «Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden.»
Röslein sprach: «Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.»
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

C'en est fait de ma chasse.
Cours donc, ô gibier, vers la joie des bois,
Je ne veux plus jamais t'alarmer
Et chasser ton col de neige.
Un autre te réveillera, avec la clameur de
la chasse et la mâchoire du chien,
Pour que tu ne puisses guère y échapper.
Prends garde, belle demoiselle,
Dans la peine je me mets à l'écart.

Je ne peux courir de gros gibier,
Ce que souvent je dois expier ;
Ni jamais ne vise la voie du chasseur,
Aussi la chance ne me sourit que fort peu.
Je ne peux avoir de beau gibier,
Je me contente alors de la chair du lièvre,
Je ne demande rien d'autre,
Et je ne saurais m'y méprendre.

LE CHAGRIN D'AMOUR EST MONOTONE

Le chagrin d'amour est monotone,
Un chant sur une note;
Pourtant chaque fois que je l'entends,
Je dois le reprendre en chœur et le fredonner.

LE ROSSIGNOL

Le rossignol était parti au loin ;
Le printemps le rappelle.
Il n'a rien appris de nouveau ;
Il chante les vieilles chansons bien-aimées.

PETIT ROSE DE LA LANDE

Un garçonnet vit une rose,
Petite rose, sur la lande,
Si belle, du jour tout juste éclore,
Il accourut pour la voir
Et l'observa, plein de joie.
Petite rose, petite rose rouge,
Petite rose de la lande.

Il dit : Je vais te cueillir
Petite rose de la lande .
La rose dit : Alors, je te pique
Ainsi, de moi, tu vas te souvenir,
Car, je ne veux pas souffrir .
Petite rose, petite rose rouge
Petite rose de la lande.

Und der wilde Knabe brach's
Röslein auf der Heiden.
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

ABSCHIED VOM WALD

O Täler weit, O Höhen,
o schöner grüner Wald,
du meiner Lust und Wehen
andächt'ger Aufenthalt !
Da draussen, stets betrogen,
die geschäft'ge Welt;
schlag' noch einmal die Bogen
um mich, du grünes Zelt !

Im Walde steht geschrieben
ein stilles ernstes Wort
vom rechten Thun und Lieben
und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
die Worte schlicht und Wahr,
und durch mein ganzes Wesen
ward's unaussprechlich klar.

Bald werd'ich dich verlassen,
fremd in die Fremde gehn,
auf bunt bewegten Gassen
des Lebens Schauspiel stehn.
Und mitten in dem Leben
wird deines Ernst's Gewalt,
mich Einsamen erheben,
so wird mein Herz nicht alt.

SO WEICH UND WARM

So weich und warm Hegt dich kein Arm
Als wenn die Mutter dich umfängt,
Kein Trost so traut dich übertaut,
Als wenn ihr Aug' an deinem hängt.

Drum sei gesinnt als gutes Kind,
daß sterbend sie dich segnet ein:
Sonst ob auch Lieb
und Freundschaft blieb,
bist dennoch mutterseelenallein.

Und wenn ergreist in treuem Geist
du manch' ein Jugendbild bewahrst,
vor Allem hoch beglückt dich doch,
daß deiner Mutter Kind du warst.

Et le garçon brutal cueillit
La petite rose de la lande;
La rose piqua, se défendit.
Douleur et cris n'aidèrent en rien,
Elle souffrit néanmoins.
Petite rose, petite rose rouge,
Petite rose de la lande.

ADIEU À LA FORÊT

Ô larges vallées, Ô sommets,
Ô belle et verte forêt,
Toi ma joie et mon tourment,
Lieu de recueillement !
En dehors d'ici, toujours berné,
Le monde agité se presse ;
Tends encore une fois tes arches
Autour de moi, toi verte tente !

Dans la forêt, est écrit
Le mot silencieux et grave
De l'acte et de l'amour sincères
Ce qui est le trésor de l'humanité.
J'ai lu fidèlement,
Ces mots humbles et vrais,
Et de par tout mon être,
Ils étaient indiciblement clairs.

Bientôt je te quitterai,
Allant, étranger à l'étranger,
Par des rues bariolées et animées
Voir le spectacle de la vie.
Et au milieu de la vie
La puissance de ta sincérité
M'élèvera, solitaire,
Et ainsi mon cœur ne vieillira pas.

SI DOUX ET SI CHAUD

Rien n'est si doux et si chaud que lorsque
tu te blottis dans les bras de ta mère,
aucun réconfort n'est si puissant
que lorsque ses yeux se tournent vers toi.

Comme un bon enfant, rappelle-toi de cela
afin qu'en mourant, elle puisse te bénir :
Sinon, même si demeurent l'amour et
l'amitié des autres, tu resteras seul,
comme un enfant sans mère.

Et quand tu seras devenu très vieux,
Tu garderas plusieurs souvenirs fidèles de
ta jeunesse, mais par-dessus tout, tu seras
heureux d'avoir été l'enfant de ta mère.

DIE KAPELLE

Droben stehet die Kapelle,
schauet still in's Thal hinab,
drunten singt bei Wies' und Quelle
froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
schauerlich der Leichenchor.
Stille sind die frohen Lieder
und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
die sich freuten in dem Thal.
Hirtenknabe,
dir auch singt man dort einmal.

CHRISTUS FACTUS EST

Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem, mortem autem crucis.

Propter quod et Deus exaltavit illum et
dedit illi nomen, quod est super omne
nomen.

LA CHAPELLE

Là-haut se dresse la chapelle,
Dominant, silencieuse, la vallée,
En bas dans la prairie, près de la source,
Chante le jeune berger d'une voix joyeuse et claire.

La petite cloche tinte tristement,
Le chœur mortuaire s'élève lugubre,
Les chants joyeux se sont tus,
Et le garçon écoute au loin.

Là-haut on les porte en terre,
Ceux qui étaient joyeux dans la vallée.
Jeune berger,
Un jour on chantera là-haut pour toi aussi.

LE CHRIST S'EST FAIT OBÉISSANT

Le Christ s'est fait pour nous obéissant
jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a
donné le Nom qui est au-dessus de tout
nom.

CANTUS MISSAE MESSE POUR DOUBLE CHOEUR

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la Terre aux hommes de bonne volonté
Nous te louons.
Nous te bénissons.
Nous t'adorons.
Nous te glorifions
Nous te rendons grâce pour ton immense
gloire.
Seigneur Dieu, roi du ciel, Dieu le Père
tout puissant.
Seigneur, fils unique, Jésus-Christ
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le fils du Père.
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois
notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père, prends
pitié de nous.
Car toi seul es saint, toi seul es seigneur,
toi seul es le très-haut, Jésus-Christ,
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père,
Amen.

CREDO

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialia Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine:
Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est
cum gloria iudicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum Dominum,
et vivificantem:
Qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-
puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles:
il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il descendit du ciel;

par l'Esprit Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts;
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils;
avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Saint, saint, saint le Seigneur
Dieu de l'Univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta Gloire
Hosanna au plus haut des cieux!

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.



Vous avez envie d'une démarche artistique de grande qualité où plaisir et rigueur se côtoient? Nous cherchons des choristes expérimentés pour compléter les rangs du Choeur du Plateau ainsi que des ensembles Phoebus et Gaïa.

Pour auditions et détails :

*<https://ensemblegaia.ca>
<https://ensemblephoebus.ca>
<https://www.choeurduplateau.ca>*
